

520.1
17

師範叢書

各國教育的哲學背景

陳禮江等譯



陳禮江等譯

師範叢書

各國教育哲學背景

商務印書館發行

中華民國二十三年三月初版

(二一八一〇)

師範叢書 各國教育的哲學背景 一冊

每冊定價大洋壹元伍角

外埠酌加運費匯費

譯述者

唐惜分 徐錫齡
陳禮江 莊澤宣
崔載陽 胡毅

發行人

王雲五
上海河南路

印刷所

商務印書館
上海河南路

發行所

商務印書館
上海及各埠

版 翻
權 印
所 必
有 究

(本書校對者劉紹勛)

譯序

美國哥倫比亞大學師範學院於一九二三年成立有國際教育研究所 (International Institute of Teachers' College)，主要的在搜集各國的教育材料，以增進吾人對各國教育情況的認識。該所自一九二四年起即編有各國教育年鑑。於教育刊物中富有權威，素為研究比較教育者所重視。我們這裏所譯成的就是一九二九年的年鑑。

一九二九年的年鑑雖祇是歷年年鑑當中的一冊，但性質卻與以前各冊有不同。以前各冊是泛述各國教育情況的，一九二九年則選定一個關係較重要的題目，分由各國專家報告，使得吾人可了然於各國最近的發展。一九二九年所選的題目是『各國教育制度的哲學背景』，一九三〇年是『中等教育的擴充』亦在譯述中。年鑑各期雖由該所負責編輯，但執筆者俱為各國中有權威的學者。這都是歷年俱同的辦法。

我們感覺國內研究比較教育的參考材料尚不多，因與該所酌商，以後年鑑由我們譯成中文，以便國人的參閱。得了該所同意後，我們便分工任事。英國的由唐惜分擔任；法國的由崔載陽擔任；德國的由莊澤宣擔任；意大利的由陳子明擔任；日本的由徐錫齡擔任；美國的由陳禮江擔任；原序及引言則由胡毅擔任。各文譯成後曾經所內其他同事及所外專家如邱大年林礪儒諸先生之指正。

各國原文的作者是值得在這裏介紹一下的：英國的作者是 Sir Michael Sadler 和 Professor Fred Clarke，前者爲牛津大學學院的院長，後者爲麥季盧大學的教授。法國的是 Felix Pécaut 爲法國的總督學，德國的是 Aloys Fischer 爲梅涅大學的教授，意國的是 E. Codignola 爲意國高等師範學院的院長，日本的是 Kamaji Yoshida 爲東京帝國大學的教授，美國的是 I. L. Kandel，是哥倫比亞大學的教授。每國情形都由該國專家直接報告，自然精到確當得多了。至譯筆有不流利處，自然是由我們負責，還請讀者不客氣的指正！

譯者同誌

民國二十一年于國立中山大學教育研究所

原序

本編爲哥倫比亞大學國際教育研究所所編『教育年鑑』之第六冊。其中所論爲一專題：各國教育制度的哲學背景，而非如前此諸冊之純屬敘述。對於此根本問題之論列，作者諸人曾從多方面立言。俄國方面之觀點編者曾屢設法求人屬稿，不幸均未成功，以致付闕，深爲歉仄。對於本冊作稿諸君，編者及國際教育研究所均重爲咸謝。

I. L. K.

紐約，一九三〇

引言

本年鑑的前五期，都是描寫世界上五十餘國的教育制度及英法德美四國中逐年教育的進步，同時也討論到中小學的課程教法，師範及職業教育等重要問題。現在我們擬不再繼續此類關於教育制度及進步方面的敘述了，因為大戰以後所發生的一切教育問題，目前都已經到了一種安定狀態。此後的年鑑，擬每年討論一個教育的根本問題。看各國有怎樣不同的對付方法。本期所論，即為『各國國家教育制度中特性的成因』。全世界上教育問題既漸趨一律，則各種不同之研究及解決的方法當如何解釋？講到此點我們就要提到歷史習俗，國家道德，政治，哲學，宗教，以及教育理論等。從另一方面看來，又可以引起另外一問題：教育究竟是獨立自動的（如德人所信仰）抑與外界環境有相互之影響（如英美人之理論）？研究教育的人，在研究教育本身以前，應知道教育背景或教育哲學，才能有充分的了解。

在各國所有的許多教育問題之中，有一個問題是不能用教育理論去解決的。此問題即『擴張中等教育之趨勢』。因為普及教育提高了普通的知識程度，同時各國的成人教育和平民政治各方面的進步，以及勞働階級勢力之擴張，遂使此問題愈形重要。除此以外，還有許多理由與此問題有密切的關係。當權力由一個階級轉到另一階級時，教育之需要也隨之增加。『我們必需教育我們的主人翁』並不祇是限於初等教育的程度。一個民治

國家的內政外交上各種複雜問題，必需要有比初等教育高一層的知識，才能夠瞭解的。從經濟方面講來，工商業方面的競爭，較高的生活程度的需要，工作時間的減少及閒暇時間的增多等，都是需要較多的教育，才能保障國家的幸福。再自另一方面看，大戰以後對於個人的價值頗有一種較高的推崇，覺得初級以後的教育若僅限於經濟或智力方面有能力的，則未免是一種很大的損失。最後，在一個供給平等機會的制度之下，應該怎樣設法去選出各方面的領袖出來？初等以後的教育，應否完全免費？而在現有之財富分配情形之下，應否有津貼及學額等等的補助，去使任何社會階級中有能力的人都有充分發展的機會？

想設法去對付這些問題，就不免與習俗相傳的對中等學校功用的見解相衝突。近三四百年來的中等教育歷史中，就看見舊有的文化或普通教育的觀念，與各種社會經濟進化所引起的科目，是屢在競爭。至於今日工業機械時代，此爭愈烈。教育機會應否加以擴張，應有何種性質？普通或文化教育之限度在何處？特殊訓練的限度又在何處？那些主張將普通延長而將其限在語言，數學，科學，史地，或是在經濟，美術，音樂，家政之中的，都時常遇着反對的論調。主張舊科目的都是根據心智訓練立言，現代心理研究，對之頗多駁斥。但其究竟還有待於智力意義問題之解決，而目前仍是意見紛歧，無法同意。

還有其他的習俗，也多有成障礙的。往日中等教育有為高等教育預備的目的。即是有些國家之中，中學是自主而畢業考試可代大學入學試的，大學課程之影響中等教育，仍不在少。德法及英國，即可為例；而該數國之標準，對於其他各國，又有極大影響。於是引起另一問題，怎樣去使中等教育真正自立，能應付其中學生之各種需要，同

時又可使那些未受狹義升學訓練的能入大學之門於是中等教育之成就應用何法測量（還是大學的入學考試，還是由多數經驗中選出的單位測驗）倒成了一個重大問題。

最後一點，中等教育不僅是一種選擇的階級教育，而且都給其畢業生以某種權利去就某種職業。換句話說，中等教育成了『白領』職業在（中國可說長期職業）的門徑。於是又引起了另一問題，在中歐諸國已是很形重要，就是中等學校及大學的產物，是否能全被吸收，或是仍有過剩？這問題並不是新的，畢士瑪克在五十年前就曾提到過『挨餓的候試人』的危險。今日一班人之爲了將來經濟競爭時的地位而進中等學校，又何嘗不是一件最慘的事。德國之多數中學畢業生之失業，即是結果之一。

整個擴張中等教育的問題，就可列成這樣，中等教育是否應繼續爲階級的，或應根據個別差異及國家需要及經濟分配而組織？應普通至何程度，及特別到何程度？分別的限度在那裏？今日社會中普通教育之意義何在？需要何種方式才能供給適合個別差異的教育？在法國方面，已有人建議設立國立選擇及分配局，去作教育及職業指導的事件。這又引起另一問題：能力之選擇是否可如此辦？選出以後，爲國家利益着想，是否應隨地與以經濟的援助？換句話說，平民政治對其領袖之產生，有何辦法？最後，普及的中等教育對標準有何影響？是否必須流於平庸，還是可以在擴充時同時保障程度進步？

這些實際問題，在任何一個想擴充教育的國家，都可遇到。如果美國在理論及實際上均有平等機會的特色，但是除了供給由幼稚至大學的公共教育外，其他問題仍無解決。在這些主要問題上，我們需要各方面的貢獻，因

爲他們不僅是教育政策之爭端，而實爲新時代公共政策之樞紐。

說明

編者前託薩德刺爵士 (Sir M. Sadler) 和克勒克教授 (Prof. F. Clarke) 撰著一篇英國教育制度的哲學背景。他們兩個人對於英教育在新社會創立的地位的信仰及一般見解完全相同。然而形體的隔離卻沒法可以令他們密切的合作。一九二九年克勒克教授常在南非，後來又到滿地李 (Montreal) 服務。薩德刺爵士在牛津與克勒克教授會見祇一兩次。然而兩作者的友誼，令他們都以爲分別作文仍可同意。克勒克教授文章先成，薩德刺爵士則以病稍遲。實際上各自致思而作。我以爲最好把他們問題異文合印一起，藉收互相發明之益。

康特爾 (I. L. Kandel)

各國教育的哲學背境目次

原序

引言

說明

英國教育制度的哲學背境

第一篇 薩德刺爵士(Sir Michael Sadler)著

一 一

英倫的多元心向——英倫的二元心向

二 統一和趨異 二

三 教育的研究 四

四	英國教育的哲學背景	一四
五	英國風尚	二〇
六	教育和政治	三一
七	國家和教育	三九
八	國家教育制度的進展	四二
九	英教育的主要特色	四四
第二篇	克勒克教授(Prof. Fred Clarke)著	四八
一	國家教育哲學和世界秩序	四八
二	民族主義	五一
三	教育和政治	五二
四	英教育的哲學背景	五四
五	國家和社會	五六
六	培植英人態度的要素	五七

七	民族主義與階級組織	六二
八	教育哲學	六七
九	教育品格和行爲	七〇
十	理智主義的態度	七一
十一	教育和民族前途	七三

法國教育制度的哲學背景

一	導言	七九
二	幾種基礎的勢力	八一
	過去的兩種元素(1)古典的傳習(2)教育之最高權	
	起——科學的進化——社會階級	
	新勢力——民主主義之興	
三	教育與民主主義的社會哲學	八六

個人與社會——國家與家庭——教育專權的問題——國家與私立學校——世俗化

四 集權與分權 九一

教育的公共職務之獨立——中央權力——允許的分權——教師的組織

五 教育的系統 九五

初等教育的社會目的——初等以上的教育——單一學校的哲理——單一學校應用的限度——其他優越的人

六 智識教育 九九

內容——普通的與專門的教育——社會的兩方面——普通教育的內容——古代語言與文學——科學——專門的與功利的教育

七 教育法 一〇三

兒童需要之請求——人類文化與兒童本性——動的教學法

八 道德教育 一〇六

問題——家庭——教會——學校——紀律——譴罰——自律

九 公民訓練 一一三

報紙與政治運動——公民教授——歷史與愛國心——愛國心與公民訓練——國際

主義與道德教育——分化與同化的趨勢——進步的方面

德國教育的哲學背景

一 研究方面 一二一

二 構成教育上的成因與目標的德國人民與民族 一二五

德國的人民——影響德國教育發展上的勢力——德國的民族——教育與民族主義——民族主義與羅馬教育——美國的民族主義與教育——德國的民族主義與教育——造成民族主義的力量——環境與民族性

三 德國對於國家與對於教育的概念 一四九

聯邦政府與教育——教會的貢獻

四 國家組織與教育 一五三

宗教改革與教育——教育中的政與教——教育的目標與結果——十九世紀中的國家與教育——國家的現在地位——其他社團與教育——職業團體——城市——教師組織——青年運動——政爭與教育

五 德國人在教育上目標與負責人上的價值 一六五

德國的特性——德國教育的性質——教育與個性——德國感情主義——德國教育的精神——德國的教育科學

六 德國教育的一般性質 一七八

教育以自身為目標——教育的其他相連結果——教育上的目的——教育的過程

七 今日德國教育的思潮 一八六

改造時代的爭鬭與衝突——自己批評的影響——新精神——現在的成就——政爭與教育——教育機會

八 結論 一九八

意大利教育制度的哲學背景

第一篇 哲學的貢獻 二〇一

國家教育問題之興起——復興時期的意大利學校——哲學與國家意識的發展

第二篇 現代教育思想 一三六